



Extrait de la revue **SingulierS** du 1^{er} trimestre 2010

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Dèss djins èt dèss mèstîs d'ayîr

En 1978, Michel Francard publiait « Dèss mèstîs èt dèss djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.

Nôs bons viès rmédes Maria LEDENT d' Nûviès (Neuvillers)

Texte tiré de ses « Souvances »,
manuscrit diffusé dans sa famille en 1986, p. 20 à 24.

Vla comint k' lès djins su seugnint cand i gn-avét pont d' clinique èt dèss docteurs a dîj kilomètes, ki falét kère a pièd ou an tchèrète, ca i gn-avét pont d' vélo ni d' tèlefone.

Dj' è cnuchi lès docteurs Miest èt Hanozet ô Tchèsté, èt a Bèrtri, Lifranche èt Burnotte. I vnint an vwature a tchfô, mès on n' lès houtchèt ku cand c' astét grève.

Nôs viès djins cnuchèt lès plantes duvant nös écologisses. On côzèt brâmint dèss môs d' Sint. On dmandèt a eune viè fame ki lès cnuchèt, d' aler kèri lès fouyes k' i falét. On lès trimpèt dins l' èwe bènite èt on mètèt lès fouyes su l' mô, an fant eune neuvin.ne. Kékes djoûrs après, lu mô astét guèri.

C' astét surtout Sint Èlwa, Sint Min, Saint Antwane èt Sinte Bârbe. Mès pou la danse Sint Guy, i falét aler an pèleurinadje a Echternach èt i falét mandière pou l' pris du voyadje, ca on n'plét nin payè lu min.me.

On-z-avét brâmint dèss rmédes dins l' courti : dul guimôve pou lès môs d' gôrche – on cûjèt lès rècines èt on mètèt dèss-amplâtes su la gôrche –, on plét bwâre du djus, mès çu n' astét nin bon. On fjèt ossi dul tizane, avu dèss fouyes du meuron, bin tchöde èt bin sucrée.

Dèss-ötes ramassint dèss limaces èt lès mètint dins eune étamine avu du suke. On lès pindèt èt on mètèt un ptit plat d' sou èt on buvèt lu djus. Mès ça toûrnèt pa dèss côps an croupe, èt si on n'savèt awèr lu docteur, on dmandèt lu père Pierson. Avu la keûe d' eune kîye, ou avu s' dwat, i dustaché lès blanches pès ki stofint lès malâdes èt i plint rèspirè. On m' è dit k' i 'nn-avét chapi brâmint.

Pou l' èstoumak, on mètèt dèss branches d' absinthe ou d' èstragon dins dul goute èt on buvèt un vère kand ça n' alèt nin. Pou lès crampes, on mètèt dul rûe. Pou lès hémoroïdes, on cultivèt ossi eune plante ku dj' é rovié s' nom. On mètèt lès grin.nes dins du sindou, su l' cwin du feu ô mwins 24 èures èt on s' frotèt avu l' ongan.



Pou la touse, on fjét eune amplâte avu du grîje papiè, du sindou èt dul nwas d' muscåde. On la mètét su l' dos ou pa dvant, toute eune nut' èt lu landwin, on n' toussét pus wère.

Cand lès viès-omes avint u trop frwad, i buvint eune grande goutte avu du pwâve. Ça lès fjét chuwè èt ça arètét sovint eune pneumoniè. Mês eune pleûrèziè nu guèrichét nin.

Eune dès pus grâves maladîes, c' astét la tuberculôze, ki fjét mori brâmint dès djon.nes djins. Sovint dins lès min.mes famîyes. Èt on n' cnuchét pont du rmède pou ça.

Come i gn-avét pont d' clinique, lès môs d' vinte dèjénérét pa dès côps an pèritonite, k' on houtchét alòrs : lès colikes miséréré. C' astét probableumint dès-apandicités.

Lès viès buveûrs morint du délirium trémens'... Dju m' dumande d' û ç' k' on avét stu kère cès mots la ?

I gn-avét k' eune fârmacîe ô Tchèstè. On î alét surtout pou awèr du l' tincture d' iode. On a mètét kékes gouttes dins eune jate du lacè bin tchöd, k' on fjét bwâre ôs afants.

On rapòrtét ossi du l' wîle du fwa d' morûe pou lès fortifiè.

Come i gn-avét pont d' dantisse, tous lès trwas, cate mwès, on wèyét arivè un aratcheû d' dins. I s' instalét ô mitan du viadje èt lès grandes djins ki n' avint nin peûr, ou k' avint trop mô, s'amon.nint èt avu eune èspèce du tricwâche, il aratchét lès dints. Nous-ôtes, lès ptits, cand dju sortins du scole èt k' dju l's atindins crêre, dju nous dustoûrnins pace ki dju 'nn-avins peûr.

Cand il-alint al fwâre ô Tchèsté a l' ivèr, i prindint eune faguée avue un-ognon cru èt ça lès aspètché d' awèr frwad.

Si on-avét eune plêye, on spotché du pièrsin ou du plantin èt avu du vinêgue, si c' astét dès pikures du cchôrtes.

La tisane du blantche cuchôrte seugnée l' anémie. Al sôrtîe d' l' ivèr, on fjét dul tisane avu lès rèsines du pôdrone èt dul salåde du pichoulit, pou purifier l' sang.

Eun-afant k' astét dificile, èt k' avét un pô d' fiève, on alét trover la vèjine. Èle fjét un ptit câré d' flanèle, èle î mètét 9 grins d' camphre èt dul boujîe bènite. Èle lu rakeûdét èt on l' pindét ô cô d' l' afant.

La sôje astét bone pou tous lès môs. Lès viès djins dujint : si vous 'nn-ons ô courti, vous n' ôrét pus bèzwin d' docteur. Deûs fouyes dins eune jate d' êwe ou du lacè bin tchöd, fèt du bin pou tout.

Lès tizânes du fleûr du sîzon calmint lès tousses. Avu lès pètches, on fjét du sirop pou l' ivèr.

Du tans-an-tans, i passét un viè ome avue une kêsse su l' dos. I vindét d' l' alcool du mante pou lès fames ; kékes gouttes su un boukèt d' suke fjét passè lès môs d' vinte. I vindét ossi du l' wîle



d'arlem' pou sognè lès bièsses, èt du « stron d' diâle », pou frotè lès tchfôs cand i gn-avèt trop d'mouches.

Un-öte vindèt dès lunètes pou lès viès. On lès sayèt èt on purdèt cèles avou lès ci k' on vèyèt l'mieu.

Lu docteur Vanderelst è bâti la clinique du Librômont an 1935. I gn-avèt 8 tchambes. Bradfort l'è rachté après la guêre, il è rbâti 20 tchambes. Asteûre, i gn-ann-è 300 èt catörse spécialisses !



Maria LEDENT (1899-2010), est née à Neuvillers en 1899 et y a passé la majorité de sa vie. Elle a donc connu trois siècles, deux guerres mondiales et cinq rois des Belges. Elle vient de nous quitter ce mercredi 6 janvier 2010.

Elle nous a laissé de nombreux témoignages écrits, en wallon et en français, sur la vie à Neuvillers et les traditions de la campagne au début du siècle passé.

Voici le message qu'elle nous laissait lors d'un entretien qu'elle a eu lors de la fête de ses 110 ans : « La vie aujourd'hui n'est pas plus facile que de mon temps. Je vois beaucoup de gens qui ont beaucoup de choses, mais qui sont malheureux ».